



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos

Materia	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicarlas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos.			

## Competencias

Código	
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE22	Destrezas de tradución
CT4	Resolución de problemas

CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Dado que as prácticas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto do abano posible para a profesión de tradutor/intérprete, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, aínda que no traballo diario e na memoria se reflictan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. Dado que o alumnado traballará nun contexto pseudo-profesional e baixo a titorización de axentes externos ao profesorado (titores/as de empresa, institución ou servizo interno, tradutores/as autónomos) cobran especial importancia as competencias dos tipos saber facer e saber estar.	CB1	CE1	CT4
	CB2	CE2	CT8
	CB3	CE3	CT9
	CB4	CE4	CT11
	CB5	CE5	CT14
		CE6	CT16
		CE7	CT18
		CE8	CT19
		CE9	CT20
		CE10	CT22
		CE13	
		CE15	
		CE16	
		CE17	
		CE22	

### Contidos

Tema	
A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Respecto polo método de traballo</li> <li>- Organización e respecto de prazos</li> <li>- Cuestións éticas e deontolóxicas</li> <li>- Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas</li> <li>- Presentación de resultados</li> <li>- Traballos de calidade</li> </ul>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	120	120
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas(Repetida non usar)	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición

Prácticum, Practicas externas e clínicas	<p>O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120 horas) ha de elaborar unha memoria de prácticas (30 horas) en que se detalle:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Descrición da entidade e organigrama</li> <li>- Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade.</li> <li>- Traballos que desenvolveu no período de prácticas.</li> <li>- Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia.</li> <li>- Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados.</li> <li>- Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade.</li> <li>- Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas.</li> </ul> <p>En faitic colgaranse instrucións máis específicas. É responsabilidade do alumno/a consultar alí datas / prazos de entrega / convocatoria / etc.</p>
--	---

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticum, Practicas externas e clínicas	<p>Cada alumno/a contará cun titor/ora académico e outro no destino. O titor académico axudarlle a tramitar a documentación e mediará en caso de necesidade. O titor de destino é responsable de organizar a práctica, preparar os textos, indicar prazos e facer as correccións oportunas para que exista avaliación formativa. O titor académico debe corrixir a memoria de prácticas ao finalizar a práctica (documento D7: 30% da nota) e o titor de destino deberá dar unha nota entre 0 e 10 (documento D5: 70% da nota). A coordinadora de prácticas estará a disposición do alumnado para calquera dúbida, tanto en titorías presenciais como en telemáticas. En Moovi están colgados todos os documentos relacionados coas prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendacións para computar tarefas de tradución directa, inversa, etc.). É responsabilidade dos estudantes consultar todo isto en Moovi.</p>

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas		
Prácticum, Practicas externas e clínicas	<p>O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora de destino representará un 70% da cualificación final. Neste informe deberase ter en conta tamén a cualificación do revisor (de existir) con respecto á calidade dos traballos.</li> <li>- A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final.</li> </ul> <p>*PARA APROBAR A MATERIA CÓMPRE TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS.</p> <p>*NA REVISIÓN DA MEMORIA O TITOR/A TITORA ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA.</p>	100	CB1	CE1	CT4
			CB2	CE2	CT8
			CB3	CE3	CT9
			CB4	CE4	CT11
			CB5	CE5	CT14
				CE6	CT16
				CE7	CT18
				CE8	CT19
				CE9	CT20
				CE10	CT22
				CE13	
				CE15	
				CE16	
				CE17	
				CE22	

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendacións

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

### Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas

modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.

---

## **Plan de Continxencias**

---

### **Descrición**

---

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

\* As prácticas desta titulación son, nunha porcentaxe moi elevada, online. Por conseguinte, é previsible que se poidan seguir realizando sen problemas (se cadra con certo retraso por parte dos destinos no envío de material co que traballar). Para o caso das prácticas presenciais contémpanse dúas posibilidades: pasar a práctica a modalidade online; de non ser posible, cambiaríase ao estudante a unha práctica online.

\* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

As titorías realizaríanse nas mesmas horas programadas para a docencia presencial pero no despacho virtual baixo a modalidade de concertación previa.

\* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Non se contemplan modificacións dos contidos.

\* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Os titores/as académicos/as poderán facilitar bibliografía adicional se o consideran oportuno.

---